

# “协商”与汉语大通方言的语言变化

川 澄 哲 也

---

松 山 大 学  
言語文化研究 第37卷第1号 (抜刷)  
2017年9月

Matsuyama University  
Studies in Language and Literature  
Vol. 37 No. 1 September 2017

# “协商”与汉语大通方言的语言变化\*

川 澄 哲 也

## Abstract

In the process of contact-induced language shift, members of the shifting group may carry over some features of their native language into their version of the target language (TL), which can be called TL<sub>2</sub>. They may also fail to learn some TL features, and these errors form part of the TL<sub>2</sub>. If the shifting group is integrated into the original TL speech community, the linguistic result will be a mixture of the two, a TL<sub>3</sub>, and it will become the entire community's language. In the field of contact linguistics, the mechanism which operates to create TL<sub>3</sub> is called “negotiation”. This paper investigates the characteristics of “negotiation” mechanism, by comparing two Chinese dialects, Xūnràng (TL<sub>2</sub>) and Qīngshān (TL<sub>3</sub>), both of which are the result of language contact between Chinese and Monguor, and are spoken in Dàtōng Huí and Tǔ autonomous county, Qīnghǎi province. This paper proposes the following hypothesis: When the mechanism operates, elements which are not familiar to TL speakers can be excluded from TL<sub>3</sub>.

## 1 引 言

关于转用引发语言变化的过程，Thomason(2001: 75) 有过如下的论述：

“First, learners carry over some features of their native language into their version of the TL<sup>1)</sup>, which can be called TL<sub>2</sub>. Second, they may fail (or refuse) to

---

\* 本文内容曾于“2016年度ユーラシア言語研究コンソーシアム年次总会”(京都大学大学院文学研究科附属ユーラシア文化研究センター, 2017年3月30日)上以“汉语大通方言と‘Negotiation’”的题目宣读。现对其加以修改并译成中文在此发表。会上承蒙东京大学林彻教授惠赐指教。本文在写作过程中得到松山大学孟子敏、Lewis and Clark 学院 Keith Dede 两位教授悉心指点。在此一并致谢。文中不当之处概由笔者负责。

1) “TL”是“target language(目标语)”的略称。

learn some TL features, especially marked features, and these learners' errors also form part of the TL<sub>2</sub>. If the shifting group is not integrated into the original TL speech community, so that (中略) its members remain as a separate ethnic or even national group, then TL<sub>2</sub> becomes fixed as the group's final version of the TL. But if the shifting group is integrated into the original TL-speaking community, so that TL<sub>1</sub> speakers form one speech community with TL<sub>2</sub> speakers, the linguistic result will be an amalgam of the two, a TL<sub>3</sub>, because TL<sub>1</sub> speakers will borrow only some of the features of the shifting group's TL<sub>2</sub>. In other words, TL<sub>2</sub> speakers and TL<sub>1</sub> speakers will 'negotiate' a shared version of the TL and that will become the entire community's language."

Thomason(2001: 75) 将 TL 社团借用一些 TL<sub>2</sub> 成分而与 TL<sub>2</sub> 社团共同创造 TL<sub>3</sub> 的局面称为“协商 (negotiation)”，并视其为接触引发语言演变的机制之一。然而，Thomason(2001: 75) 没有深入论及具体内容或实际例子。因此，目前我们尚不清楚 TL 社团在“协商”过程中会借用或不借用 TL<sub>2</sub> 的哪种成分。本文以笔者于中国青海省大通回族土族自治县（下文简称“大通县”）调查所得的汉语方言资料为基础，拟就上述“协商”的具体内容加以初步考察。

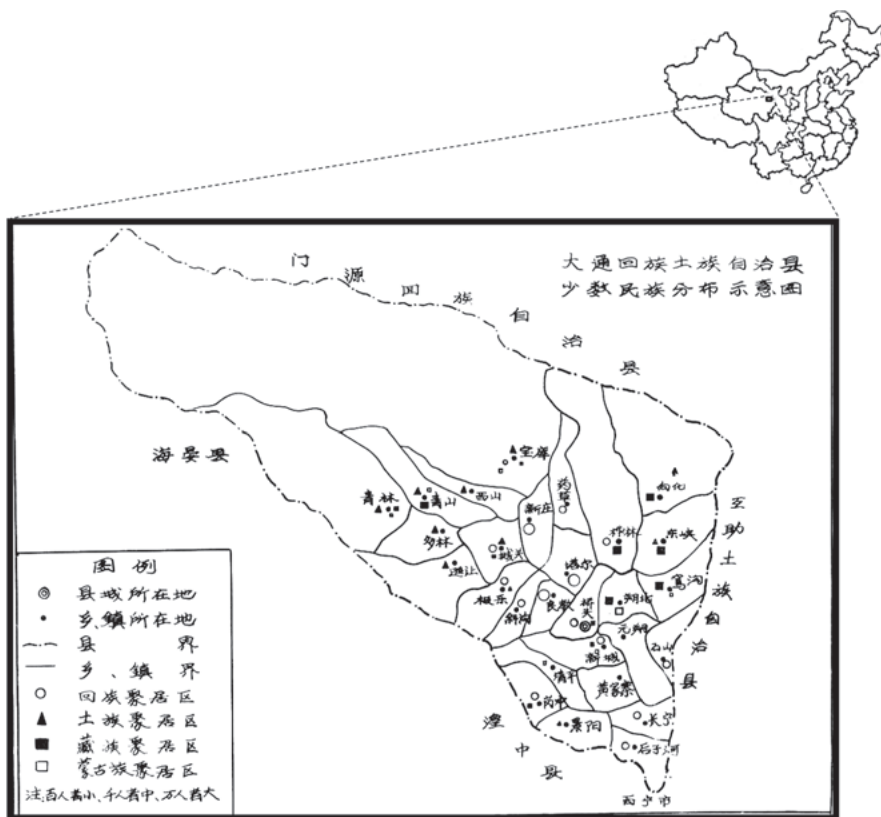
本文主要内容如下：第2节描述大通县的概况，介绍本文的研究方法。第3节描写大通方言的一些特点。在此基础上，第4节就“协商”进行简要分析。第5节为结语。

## 2 大通县概况及研究方法

大通县位于青海省东北部。东靠互助土族自治县，西邻海晏、湟中两县，南接省会西宁市，北连门源回族自治县（参见下一页的地图）。

据2004年统计<sup>2)</sup>，全县总人口为428986人，其中主要民族人口分布如下：

2) 参见《大通回族土族自治县概况》修订本编写组(2009)，第15页。



(本示意图引自《大通回族土族自治县概况》编写组 1986 的插页)

汉族 228543 人，占总人口的 53%；回族 123928 人，占总人口的 29%；土族 42589 人，占总人口的 10%；藏族 28253 人，占总人口的 6.6%。大通县的土族大多数已放弃土族语，转用了汉语<sup>3)</sup>。

根据赵相如 (1994a: 336、1994b: 905) 的描述，大通县内既有土族聚居的村

3) 大通土族所讲的汉语是受土族语影响的 SOV 型变体。需要指出的是，在大通县，除了土族以外，汉族社团也使用同样的 SOV 型汉语变体。据此可以认为，土族社团转用汉语后，汉族社团借用了土族使用的 TL<sub>2</sub> (的一部分)。显而易见，今日大通汉族使用的汉语相当于 Thomason(2001: 75) 所说的 TL<sub>3</sub>。

庄(以下称之为“土族村”),也有土族与汉族杂居的村庄(以下称之为“杂居村”)。笔者认为,这一居住情况有助于阐明“协商”的具体内容。即:杂居村的变体肯定是经过“协商”的 TL<sub>3</sub>(参看注3)。而土族村的汉语变体则不同。在土族村,转用汉语后的土族社团很少有机会与汉族社团再度接触,故此可以推测,土族村的汉语变体未经过杂居村那样深刻的“协商”,相对来说还比较多地保留 TL<sub>2</sub> 的原貌。按照上述解释我们可以推断:通过两种变体的比较可知, TL<sub>2</sub> 的哪些特征在“协商”过程中没被汉族(TL 社团)借用。

基于这一推测,笔者于2014年8-9月、2015年3月和8月赴逊让乡古谷家村(土族村)<sup>4)</sup>和青山乡贺家庄(杂居村)进行了田野调查<sup>5)</sup>。结果发现,虽然两地变体基本相同,但在音段、声调、语法各层面上都存在一些差异。下一节将介绍存在于语法层面的一个差异。

### 3 两种变体的语法特点

前人的很多研究业已指出,受到土族语、藏语等 SOV 型语言的影响,甘肃、青海一带的汉语方言发生了结构演变,往往使宾语提前,置于谓语动词前面。分布在甘青边界的大通方言也不例外,经常使用 OV 语序的句子。例如:

- 1) [ni<sup>44</sup> A<sup>21</sup> kɔ<sup>3</sup> jɔ<sup>24</sup> ljA<sup>21</sup>]<sup>6)</sup> (土)<sup>7)</sup>  
你阿个要哪?(你要哪个呢?)<sup>8)</sup>
- 2) [nɔ<sup>44</sup> teji<sup>21</sup> ε<sup>33</sup> fã<sup>24</sup> pɥ<sup>3</sup> tʂ<sup>h</sup>ɥ<sup>21</sup>] (汉)  
我今儿饭不吃。(我今天不吃饭。)
- 3) [t<sup>h</sup>A<sup>44</sup> tʂwɔ<sup>21</sup> teja<sup>44</sup> zɔ<sup>24</sup> pɥ<sup>21</sup> sɪ<sup>13</sup>] (土)  
他庄稼人不是。(他不是农民。)

4) 白玉桥(2015: 265)明确指出,逊让乡古谷家村为土族村之一。

5) 土族村的发音人为 Q 先生(土族,1953年生,农民),杂居村的发音人为 H 先生(汉族,1948年生,工人)。两位均未上过学,不识字,也不会说普通话。

6) 关于大通方言的语音系统,请参见川澄(2014、2015a、2016)的一系列研究。

7) 在土族村所得到的语料,标音后面加上“(土)”,在杂居村得到的语料则加上“(汉)”。

8) 例句后面的括弧里是普通话译文。

4) [t<sup>h</sup><sub>A</sub><sup>44</sup> wɛ<sup>24</sup> t<sup>h</sup>u<sup>4</sup> ju<sup>55</sup> lja<sup>21</sup>] (汉)

他外头有啊。(他在外边呢。)

也有用于名词之后的格标记。例如：

5) [ni<sup>44</sup> xā<sup>24</sup> ʒ<sup>3</sup> A<sup>2</sup> tʃi<sup>21</sup> twə<sup>3</sup> lja<sup>33</sup>] (土)

你汉语 a 听懂啊？(你听得懂汉语吗？)

6) [t<sup>h</sup><sub>A</sub><sup>44</sup> nɔ<sup>43</sup> xA<sup>2</sup> xwi<sup>21</sup> lɛ<sup>44</sup> ki<sup>21</sup> ljo<sup>31</sup>] (土)

他我 xa 回来给了。(他让我回来。)

7) [t<sup>h</sup><sub>A</sub><sup>44</sup> nɔ<sup>43</sup> A<sup>2</sup> tA<sup>44</sup> ljo<sup>21</sup>] (汉)

他我 a 打了。(他打我了。)

8) [nju<sup>24</sup> A<sup>3</sup> lA<sup>21</sup> ku<sup>4</sup> lɛ<sup>31</sup>] (汉)

牛 a 拉过来！(把牛牵过来！)

9) [nɔ<sup>44</sup> ni<sup>44</sup> xA<sup>3</sup> tɛi<sup>43</sup> ʒɔ<sup>21</sup> ki<sup>21</sup> kɔ<sup>2</sup>] (土)

我你 xa 介绍给个。(我给你介绍介绍。)

例 5 - 8 中，“(x)a<sup>9</sup>”标示直接宾语，而在例 9 中“xa”标示间接宾语。可以认为，大通方言的“(x)a”是宾格(accusative)、与格(dative)的标记<sup>10)</sup>。如果施动者和受动者关系不可能混淆，“(x)a”也可以不用。比如例句 5、8 中的“a”均可省略，省略后，句子的原意不变<sup>11)</sup>。

再看看其他后置格标记的例子：

9) 在土族发音人所操的变体里，“a”与“xa”一般可以替换，不影响语义。据此可以认为，“a”是“xa”的零声母变体(二者均读轻声)。本文的汉族发音人仅用“a”，没用过“xa”。

10) 格标记“xa”在甘青地区分布很广，但其来源尚不清楚。以往研究提出的观点主要有 3 种(有些研究将‘xa’记为‘哈’)：Dede(2007)认为“xa”来自安多藏语的反作格标记(anti-ergative marker)。石敏智(2010: 14)、徐丹(2014: 206)则认为“哈”是从语气词语法化来的。王双成(2012)、杨永龙(2014)都提出“哈”来源于方位词“下”(关于“a”，以往研究的看法比较一致，认为它是“xa”的语音弱化形式)。对于“xa”的来源，须另文专论。

11) 关于大通方言“(x)a”的更为详细的用法，请参看川澄(2015b)，第 877-879 页。

- 10) [tɕ<sup>21</sup> tsɿ<sup>44</sup> lja<sup>3</sup> tɕ<sup>h</sup>i<sup>21</sup> zɯ<sup>44</sup>] (土)  
刀子 lja 切肉。(用刀子切肉。)
- 11) [mɤ<sup>21</sup> t<sup>h</sup>u<sup>44</sup> lja<sup>3</sup> tA<sup>2132</sup>] (汉)  
木头 lja 搭。(用木头搭。)
- 12) [nɔ<sup>44</sup> t<sup>h</sup>A<sup>44</sup> lja<sup>3</sup> ʒ<sup>21</sup> jɨ<sup>13</sup> kɔ<sup>24</sup> A<sup>4</sup>] (土/汉)  
我她 lja 一样高啊。(我跟她一样高。)
- 13) [nɔ<sup>44</sup> tɕ<sup>21</sup> t<sup>h</sup>A<sup>44</sup> lja<sup>21</sup> p<sup>h</sup>ɔ<sup>21</sup> ju<sup>3</sup> sɿ<sup>44</sup> lja<sup>21</sup>] (土)  
我 te 他 lja 朋友是嘛。(我和他是好朋友呢。)
- 14) [ni<sup>44</sup> tɕ<sup>3</sup> fi<sup>21</sup> lja<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ʒ<sup>21</sup> lja<sup>31</sup>] (汉)  
你 te 谁 lja 去啊?(你跟谁去?)

例 10、11 中的“lja”用在表工具、材料的名词后面。例 12 - 14 中的“(te<sup>12</sup>~)lja”相当于普通话的前置介词“跟/和”，标示共事的协同者或比较的对象。可见，大通方言的“lja”是工具格 (instrumental)、联合格 (comitative) 的标记<sup>13)</sup>。

以上描写的特征都是两地汉语变体所共有的。与此相反，在标示从格 (ablative) 的时候，两种变体呈现出明显的差异。杂居村的 H 先生标示从格的时候，也将“lja”放在表起点的场所名词后面。例如：

- 15) [A<sup>21</sup> lɿ<sup>44</sup> lja<sup>3</sup> le<sup>21</sup> ljɔ<sup>31</sup>] (汉)  
阿里 lja 来了?(从哪里来了?)
- 16) [nɔ<sup>44</sup> mɔ<sup>3</sup> teja<sup>21</sup> lja<sup>31</sup> tɕ<sup>24</sup> xu<sup>24</sup> tɕ<sup>h</sup>ɛ<sup>33</sup> tsã<sup>44</sup> ʒ<sup>3</sup> ti<sup>43</sup> ʒɿ<sup>21</sup> fɔ<sup>44</sup> tɕwɔ<sup>21</sup>] (汉)  
我们家 lja 到<sup>14)</sup>火车站上得十分钟。(从我家到火车站要十分钟。)

12) “te[te]”是大通方言常用的介词，往往与后置成分“lja”连用。

13) 以往的研究一般认为，青海方言里兼表工具格、联合格的“lja”来自土族语的工具格、联合格附加成分“-la”。详见都兴宙(1995)、王双成(2012)等。

14) 部分以往研究指出青海方言里有相当于前置介词“到”的后置格标记“tala”(如贾晞儒 1991、李克郁 1993)，但本文的两位发音人均未使用过这一成分。

土族村的 Q 先生则用后置成分“sa<sup>15)</sup>”来标示从格。由于其形式与功能相同，这一成分无疑来源于土族语的从格附加成分“-sa<sup>16)</sup>”。例如：

17) [t<sup>h</sup>A<sup>44</sup> A<sup>21</sup> ɿ<sup>3</sup> sA<sup>2</sup> lɛ<sup>21</sup> ljɔ<sup>3</sup> sA<sup>21</sup>] (土)

他阿里 sa 来了煞？(他从哪里来了？)

18) [nɔ<sup>44</sup> ejĩ<sup>44</sup> tʃ<sup>h</sup><sub>3</sub><sup>44</sup> ʒ<sup>21</sup> sA<sup>31</sup> tɔ<sup>242</sup> ejĩ<sup>44</sup> tʃ<sup>h</sup><sub>3</sub><sup>44</sup> ɿ<sup>42</sup> kwɔ̃<sup>21</sup> tsu<sup>132</sup>] (土)

我星期一 sa 到星期五工作。(我从星期一到星期五工作。)

从这一差异可以得出什么样的推断？下一节对此进行考察。

#### 4 考 察

近于 TL<sub>2</sub> 的土族村变体使用从格标记“sa”，而这一成分则没有继承相当于 TL<sub>3</sub> 的杂居村变体。根据前一事实，我们可以说，土族社团转用汉语时产生的 TL<sub>2</sub> 里也应该有从格标记“sa”。对于后一事实本文推测，TL<sub>2</sub> 中的“sa”在后来的“协商”过程中没被汉族社团所借用。汉族社团之所以没借用“sa”，可能是因为，它是来源于土族语的语法成分，也就是说，带有强烈的“非汉语感”成分。

#### 5 结 语

本文以笔者亲自调查所得的大通方言资料为依据，对 Thomason(2001: 75) 所提“协商”机制的具体内容进行了初步考察。文章推测，在“协商”过程中，带有强烈的“非汉语感”的从格标记“sa”未被汉族社团借用。我们将其进一步一般化，提出如下看法：“在‘协商’过程中，带有强烈的“非 TL 感”成分不被 TL 社团借用。”

到目前为止，本文是考察“协商”的第一篇文章，不足之处在所难免。上面

15) 杂居村的 H 先生没用过这一成分。

16) 土族语“-sa”的例子如下(照那斯图编著 1981: 20)

vandza aade badzar-sa redz(ə) a.

王 家 爷 爷 城 来 是 “王爷爷是从城里来的。”



提出的看法也只是一个初步的假设。谨请方家批评指正。

### 参 考 文 献

- 白玉桥 (2015) 《见证乡土道路建设》，载全国政协文史和学习委员会·青海省政协学习和文史委员会编《土族百年实录》(上)：265-266. 北京：中国文史出版社。
- 川澄哲也 (2014) 《青海大通方言的音段音系学》，载《福冈大学人文论丛》46(3)：653-677.
- (2015a) 《青海大通方言的单字调与双字调》，载《福冈大学人文论丛》47(1)：165-178.
- (2015b) 《青海大通方言的后置格标记》，载《福冈大学人文论丛》47(3)：875-884.
- (2016) 《青海大通方言的声调 - 基于土族话者的语料分析》，载《アジア言语论丛》10( 神戸市外国语大学外国学研究 92)：135-144.
- 《大通回族土族自治县概况》编写组 (1986) 《大通回族土族自治县概况》西宁：青海人民出版社。
- 《大通回族土族自治县概况》修订本编写组 (2009) 《大通回族土族自治县概况》北京：民族出版社。
- Dede, Keith(2007) “The Origin of the Anti-ergative [xa] in Huangshui Chinese.” *Language and Linguistics*. 8(4): 863-881.
- 都兴宙 (1995) 《论西宁话的虚词“lia”》，载《青海民族学院学报(社会科学版)》1995-1: 56-61.
- 贾晞儒 (1991) 《青海汉语与少数民族语言》，载《民族语文》1991-5: 5-12.
- 李克郁 (1993) 《析青海汉语中的让动形式“给”》，载《青海民族学院学报(社会科学版)》1993-4: 18-24.
- 石敏智 (2010) 《汉语语法》北京：商务印书馆。
- Thomason, Sarah G. (2001) *Language Contact. An Introduction*. Washington, D.C.:

Georgetown University Press.

王双成(2012)《西宁方言的介词类型》，载《中国语文》2012-3: 469-478.

徐丹(2014)《唐汪话研究》北京：民族出版社.

杨永龙(2014)《青海民和甘沟话的多功能格标记“哈”》，载《方言》2014-3: 230-241.

照那斯图编著(1981)《土族语简志》北京：民族出版社.

赵相如(1994a)《大通回族土族自治县》，载中国社会科学院民族研究所·国家民族事务委员会文化宣传司主编《中国少数民族语言使用情况》:336-338. 北京：中国藏学出版社.

——(1994b)《土族语》，载中国社会科学院民族研究所·国家民族事务委员会文化宣传司主编《中国少数民族语言使用情况》:904-906. 北京：中国藏学出版社.

[ 附记 ]

本研究得到 JSPS 科研费 JP26770154(「接触到起因する言语变容原理の解明に向けた中国青海省大通県の汉语方言调查研究」)的资助。

感谢青海省社会科学院院长赵宗福教授、上海师范大学语言研究所的王双成教授及其友人李璟先生，他们帮我寻找适合本研究的发音人，安排调查等事宜。